

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Чувашский государственный педагогический университет им. И. Я.  
Яковлева»

**Методические рекомендации  
для обучающихся по выполнению  
выпускной квалификационной (дипломной) работы  
специальность  
45.05.01 Перевод и переводоведение,  
Специализация № 1 «Специальный перевод»  
(английский и испанский языки)**

Чебоксары  
2018

## Содержание

### **1. Общие положения**

### **2. Подготовительный этап выполнения выпускной квалификационной работы**

- 2.1. Выбор темы исследования
- 2.2. Планирование работы
- 2.3. Составление библиографического списка

### **3. Основные требования к содержанию выпускной квалификационной работе**

- 3.1. Основное назначение выпускной квалификационной работы
- 3.2. Актуальность темы исследования
- 3.3. Определение объекта и предмета исследования
- 3.4. Формулирование цели и задач исследования
- 3.5. Принципы построения классификаций
- 3.6. Требования к языку и стилю изложения

### **4. Структура выпускной квалификационной работы**

- 4.1 Введение
- 4.2 Исследовательская часть
- 4.3 Заключение

### **5. Оформление выпускной квалификационной работы**

- 5.1 Общие требования к оформлению
- 5.2 Оформление цитат и ссылок на источники
- 5.3 Оформление списка литературы

### **6. Защита выпускной квалификационной работы бакалавра**

- 6.1 Подготовка к защите выпускной квалификационной работы
- 6.2 Порядок защиты выпускной квалификационной работы
- 6.3 Критерии выставления оценок на основе выполнения и защиты им квалификационной работы

## Приложения

## 1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1.1 Выпускная квалификационная работа (далее – ВКР) является заключительным этапом обучения студента и формой контроля его теоретической и практической подготовки к будущей профессиональной деятельности.

1.2 Целью выполнения ВКР является:

- обобщение знаний, умений и навыков, полученных в процессе обучения;
- систематизация, закрепление и расширение теоретических и практических знаний по специальности / направлению подготовки и применение этих знаний при решении конкретных научных, технических и педагогических задач;
- развитие умений и навыков самостоятельной работы и овладение методикой исследования и экспериментирования при решении разрабатываемых в ВКР проблем и вопросов;
- развитие способностей студента к проектированию на основе системного подхода и апробирование этого проекта в своей творческой деятельности;
- выяснение подготовленности студента к выполнению профессиональных задач, установленных ФГОС ВО.

1.3. Тематика ВКР должна быть актуальной, соответствовать требованиям ФГОС ВО и современной школы, перспективам развития науки, техники и культуры.

1.4. По письменному заявлению обучающегося (нескольких обучающихся, выполняющих выпускную квалификационную работу совместно) Университет может в установленном порядке предоставить обучающемуся (обучающимся) возможность подготовки и защиты выпускной квалификационной работы по теме, предложенной обучающимся (обучающимися), в случае обоснованности целесообразности ее разработки для практического применения в соответствующей области профессиональной деятельности или на конкретном объекте профессиональной деятельности.

1.5 Для подготовки выпускной квалификационной работы за обучающимся (несколькими обучающимися, выполняющими выпускную квалификационную работу совместно) распоряжением декана факультета Университета закрепляется руководитель выпускной квалификационной работы из числа работников Университета и при необходимости консультант (консультанты).

1.6. Не позднее чем за 30 календарных дней до дня проведения первого государственного аттестационного испытания Университет утверждает расписание государственных аттестационных испытаний (далее – расписание), в котором указываются даты, время и место

проведения государственных аттестационных испытаний и предэкзаменационных консультаций, и доводит расписание до сведения обучающихся, председателя и членов государственных экзаменационных комиссий и апелляционных комиссий, секретарей государственных экзаменационных комиссий, руководителей и консультантов выпускных квалификационных работ.

При формировании расписания устанавливается перерыв между государственными аттестационными испытаниями продолжительностью не менее 7 календарных дней.

1.7. После завершения подготовки обучающимся выпускной квалификационной работы руководитель выпускной квалификационной работы представляет письменный отзыв (Приложение Д) о работе обучающегося в период подготовки выпускной квалификационной работы (далее – отзыв). В случае выполнения выпускной квалификационной работы несколькими обучающимися руководитель выпускной квалификационной работы представляет отзыв об их совместной работе в период подготовки выпускной квалификационной работы.

1.8 Выпускные квалификационные работы подлежат рецензированию.

Для проведения рецензирования выпускной квалификационной работы указанная работа направляется одному или нескольким рецензентам из числа лиц, не являющихся работниками кафедры, либо факультета, либо Университета. Рецензент проводит анализ выпускной квалификационной работы и представляет на выпускающую кафедру письменную рецензию (Приложение Е) на указанную работу (далее – рецензия).

Если выпускная квалификационная работа имеет междисциплинарный характер, она направляется нескольким рецензентам. В ином случае число рецензентов устанавливается Университетом.

1.9 Выпускающая кафедра Университета обеспечивает ознакомление обучающегося с отзывом и рецензией (рецензиями) не позднее чем за 5 календарных дней до дня защиты выпускной квалификационной работы.

1.10 Выпускная квалификационная работа, отзыв и рецензия (рецензии) передаются в государственную экзаменационную комиссию не позднее чем за 2 календарных дня до дня защиты выпускной квалификационной работы.

1.11 В процессе защиты выпускной квалификационной работы после доклада (10-15 минут, определяемые регламентом работы ГЭК) студенту могут быть заданы вопросы всеми присутствующими на заседании.

Руководитель и рецензент выступают с отзывами, в которых оценивается ВКР и уровень соответствия компетенций выпускника

требованиям ФГОС ВО.

Выпускнику предоставляется возможность ответить на высказанные замечания и вопросы.

По результатам выступления претендента ГЭК выставляет итоговую оценку ВКР.

ГЭК оценивает грамотность построения речи, степень владения профессиональной терминологией, умение квалифицированно отвечать на вопросы, полноту представления иллюстративных материалов выступления и уровень представления материалов в пояснительной записке, уровень знания претендента.

При формировании заключения об уровне представленной работы и подготовки выпускника ГЭК ориентируется на мнения членов ГЭК, учитывая при этом мнения руководителя и рецензента.

1.12 Тексты выпускных квалификационных работ, за исключением текстов выпускных квалификационных работ, содержащих сведения, составляющие государственную тайну, размещаются Университетом в электронно-библиотечной системе Университета и проверяются на объем заимствования.

Доступ к текстам выпускных квалификационных работ должен быть обеспечен в соответствии с законодательством Российской Федерации, с учетом изъятия по решению правообладателя производственных, технических, экономических, организационных и других сведений, в том числе о результатах интеллектуальной деятельности в научно-технической сфере, о способах осуществления профессиональной деятельности, которые имеют действительную или потенциальную коммерческую ценность в силу неизвестности их третьим лицам.

1.13 Результаты государственного аттестационного испытания, проводимого в устной форме, объявляются в день его проведения, результаты государственного аттестационного испытания, проводимого в письменной форме, – на следующий рабочий день после дня его проведения.

1.14 Обучающиеся, не прошедшие государственной итоговой аттестации в связи с неявкой на государственное аттестационное испытание по уважительной причине (временная нетрудоспособность, исполнение общественных или государственных обязанностей, вызов в суд, транспортные проблемы (отмена рейса, отсутствие билетов), погодные условия или в других случаях), вправе пройти ее в течение 6 месяцев после завершения государственной итоговой аттестации.

Обучающийся должен представить в Университет документ, подтверждающий причину его отсутствия.

Обучающийся, не прошедший одно государственное аттестационное испытание по уважительной причине, допускается к сдаче следующего государственного аттестационного испытания (при его наличии).

1.12 Обучающиеся, не прошедшие государственное аттестационное испытание в связи с неявкой на государственное аттестационное испытание по неуважительной причине или в связи с получением оценки «неудовлетворительно», отчисляются из Университета с выдачей справки об обучении как не выполнившие обязанностей по добросовестному освоению основной профессиональной образовательной программы и выполнению учебного плана.

1.13 Лицо, не прошедшее государственную итоговую аттестацию, может повторно пройти государственную итоговую аттестацию не ранее чем через год и не позднее чем через пять лет после срока проведения государственной итоговой аттестации, которая не пройдена обучающимся. Указанное лицо может повторно пройти государственную итоговую аттестацию не более двух раз.

Для повторного прохождения государственной итоговой аттестации указанное лицо по его заявлению восстанавливается в Университет на период времени, установленный Университетом, но не менее периода времени, предусмотренного календарным учебным графиком для государственной итоговой аттестации по соответствующей ОПОП ВО.

При повторном прохождении государственной итоговой аттестации по желанию обучающегося решением Университета ему может быть установлена иная тема выпускной квалификационной работы.

## **2. ПОДГОТОВИТЕЛЬНЫЙ ЭТАП ВЫПОЛНЕНИЯ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ**

### **Выбор темы исследования**

Темы выпускных квалификационных работ определяются выпускающими кафедрами и утверждаются приказом ректора Университета. Выпускнику предоставляется право выбора темы выпускной квалификационной работы из числа тем, предложенных научными руководителями. Выбрав одну из предложенных тем, выпускник подает заявление на соответствующую кафедру.

Студент имеет право предложить свою тему для выпускной работы, обосновав свой выбор и целесообразность исследования. Для утверждения своей темы необходимо получить разрешение выпускающей кафедры.

## **Функции научного руководителя**

Каждый студент, выполняющий выпускную квалификационную работу, прикрепляется к научному руководителю. Руководители выпускных работ рекомендуются выпускающими кафедрами и утверждаются советом факультета. Руководители должны иметь ученую степень кандидата или доктора наук.

Написание итоговой квалификационной работы предполагает сотрудничество выпускника со своим научным руководителем, который направляет выпускника в его исследовании, консультирует, дает рекомендации по оформлению работы, советует основные источники по теме исследования и т.д.

Руководитель выпускной квалификационной работы:

- рекомендует основную литературу по избранной теме, называет источники для ее самостоятельного поиска;
- помогает выпускнику разработать план исследования, предлагает график выполнения отдельных частей исследовательской работы;
- помогает сформулировать объект, предмет исследования, выявить его актуальность, научную новизну;
- в процессе исследования проводит систематические консультации;
- проверяет сделанную работу, дает свою оценку выполнения отдельных частей работы и всего исследования в целом.

## **Планирование работы**

Процесс подготовки к написанию и непосредственно написание выпускной квалификационной работы условно состоит из следующих шагов:

- выбор темы исследования;
- сбор и анализ научной литературы;
- обоснование актуальности темы;
- определение объекта и предмета исследования;
- определение цели и задач;
- выбор методов исследования;
- уточнение названия работы;
- формулировка основных теоретических положений для практической части работы;
- подготовка материалов для исследования;
- проведение исследования;
- анализ результатов, их обобщение и интерпретация;
- формулировка выводов и практических рекомендаций;
- оформление работы;

- защита работы.

### **Составление библиографического списка**

Составление библиографии является важной частью работы по проведению научного исследования, ее результатом становится формирование умения эффективно находить источники информации по поводу или иному вопросу. Для того чтобы иметь полное представление об исследуемой проблеме, уметь четко формулировать собственное мнение, подбирать необходимые методы исследования того или иного явления, рекомендуется читать не только литературу, непосредственно относящуюся к теме исследования, но и работы, входящие в круг смежных теоретических проблем.

Как правило, научный руководитель рекомендует основные труды, посвященные теме исследования, однако это не означает, что выпускнику будет предложен полный список научной литературы по выбранной проблеме. Более того, чтобы быть действительно компетентным в изучаемом вопросе и продемонстрировать хорошее владение материалом в выпускной квалификационной работе и процессе ее защиты, рекомендуется принимать во внимание не только труды, название которых созвучно с темой выпускного исследования, но и все работы, где так или иначе освещена данная проблема. В список изучаемых источников следует включить учебники, в которых даются базовые определения основных терминов, понятий; словари; монографии; статьи из научных журналов и сборников, диссертационные исследования последних лет; публикации из сети Интернет. Изучение различных информационных ресурсов поможет автору взглянуть на проблему с разных сторон и четко сформулировать актуальность своего исследования и его научную новизну.

## **3. ОСНОВНЫЕ ТРЕБОВАНИЯ К ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЕ БАКАЛАВРА**

### **Основное назначение выпускной квалификационной работы**

Выпускная квалификационная работа бакалавра представляет собой законченное исследование одной из общих или частных проблем фундаментальных или специальных дисциплин, выносимое для публичной защиты. Выпускная квалификационная работа должна содержать обоснование актуальности темы и выбора методов исследования, раскрытие сути проблемы на основе критического анализа основной литературы по избранной теме, результаты собственных наблюдений над



собранными материалами, а также предложения по практическому применению результатов исследования.

Выполнение выпускной квалификационной работы имеет целью на основе знаний и навыков, приобретенных в период обучения, продемонстрировать умение решать профессиональные теоретические или прикладные проблемы. В научно-исследовательской сфере это способность профессионально определить проблему и провести ее исследование. В практической сфере это умение профессионально применять изученные знания и методы в решении практических задач.

Автор выпускной квалификационной работы должен уметь работать с научной литературой и осуществить анализ литературных источников; формулировать проблему исследования с учетом ее актуальности и практической значимости; выбрать методы исследования теоретического материала и технологии решения практических задач; грамотно изложить содержание исследования и показать владение профессиональным языком при написании текста выпускной работы.

### **Актуальность темы исследования**

Важным требованием, предъявляемым к выпускной квалификационной работе, является *актуальность* исследуемой проблемы, то есть ее теоретическая и практическая значимость. Она должна рассматриваться в свете современного состояния смежных наук и профильной потребности учебного заведения. Актуальность темы должна быть основательно аргументирована. Для этого необходимо глубоко и всесторонне изучить историю проблемы и ее современное состояние. Это делается на основе анализа научной литературы на русском и изучаемом иностранном языке, а так же сбора эмпирических данных о различных аспектах исследуемого вопроса, сделанных во время педагогической практики и в период выполнения курсовых работ. Необходимо четко определить цели, объект и методы исследования.

Некоторые *признаки актуальности темы исследования*:

- социальный заказ, представленный в рекомендательных и программных документах;
- общий интерес к проблеме со стороны ученых, педагогов-практиков;
- потребность лингвистики в разработке проблемы в данный временной период;
- необходимость разработки темы в связи с условиями региона;
- наличие выявленных противоречий в теоретических и практических аспектах исследуемой проблемы.

Актуальность темы позволяет сформулировать *проблему исследования*.

Проблема – это требующий решения вопрос, возникающий тогда, когда имеющихся знаний недостаточно для выполнения какой-нибудь задачи. Проблема в научном исследовании выступает как осознаваемое исследователем противоречие. Проблема логически вытекает из противоречий и формулируется как комплексная цель, которая вбирает в себя все задачи.

### **Определение объекта и предмета исследования**

В выпускной квалификационной работе необходимо ясно выделить объект и предмет исследования. Формулировка объекта и предмета определяет логику и в целом успех всего дальнейшего исследования.

*Объект исследования* – это процесс или явление, избранные для изучения. Можно сказать, что *предмет* – это качественная характеристика одной из сторон выбранного объекта, которая будет изучаться. Иными словами, *объектом выступает то, что исследуется, а предметом – то, что в этом объекте получает научное объяснение.*

Например, если объектом исследования выступает речь, предметами исследования могут быть реализация согласных в разговорной речи или лексические единицы. Если объектом исследования является реклама, то предметом могут стать синтаксические конструкции.

Предмет исследования определяет его тему, поэтому формулировка предмета часто совпадает с темой или они могут быть близки по звучанию.

Например, в теме «Фонетические и лексические особенности австралийского варианта английского языка» объектом исследования является вокалическая и консонантная система RP и австралийского варианта, интонация обоих вариантов, а также лексика австралийского варианта. Предметом исследования стало сравнение австралийского варианта английского языка с британским литературным стандартом, выявление особенностей в австралийском варианте на фонетическом и лексическом уровнях.

### **Формулирование цели и задач исследования**

Цель представляет собой конечный результат исследования, то, ради чего оно выполняется. Цель работы конкретизируется в поставленных задачах, которые являются шагами, приближающими к ее реализации. Цель и задачи должны быть конкретными и ясными. Для этого рекомендуется использовать такие глагольные формы и речевые обороты, как «изучить», «рассмотреть», «установить», «провести анализ», «создать модель», «выявить связь», «оценить уровень» и др. Описание задач должно представлять собой определенную последовательность.

Например,

Цель исследования – изучение вариативности фонетической и лексической систем австралийского варианта английского языка и британского литературного стандарта.

Задачи:

- Выявление отличий в системе гласных австралийского варианта и британского фонетического стандарта RP;
- Выделение отличий в консонантной системе английского языка в Австралии и в RP;
- Сравнение австралийской и британской интонации;
- Сопоставление лексических особенностей в австралийском варианте и в литературном стандарте.

### **Принципы построения классификаций**

Классификации являются органичной частью большинства исследовательских работ. Умение создавать правильную классификацию свидетельствует о ясности мышления и глубинном понимании исследуемого материала. Соблюдение классификационных принципов создает четкую структуру материала исследования и является признаком грамотной научной работы.

Принципы построения классификаций заключаются в следующем:

1. Каждая единица должна входить только в один класс и не может одновременно принадлежать двум и более классам (выделяемые классы не должны пересекаться).
2. Выделение классов должно осуществляться на основании единого принципа, или классификационного основания.
3. Постулируемые разряды должны включать все единицы данного порядка

При наличии нескольких классификационных оснований для сохранения принципа непересекаемости классов следует создавать несколько различных классификаций; их число определяется количеством признаков, положенных в основу сравнения.

### **Требования к языку и стилю изложения**

Выпускная квалификационная работа бакалавра должна быть написана научным языком с использованием специальной терминологии. Текст работы должен отвечать следующим требованиям:

- четкость структуры;
- логичность и последовательность;
- точность приведенных сведений;
- ясность и лаконичность изложенных материалов;

- соответствие изложения материала нормам литературного русского языка.

В тексте выпускной работы необходимо соблюдать единство стиля. Следует избегать канцелярских штампов или публицистического стиля (за исключением цитат из журналов и газет). Применение оборотов разговорной речи также недопустимо. Стиль выпускного сочинения исключает употребление образных сравнений, метафор, ярких эпитетов, риторических вопросов и других выразительных средств художественной литературы.

Существенным недостатком стиля изложения считается использование сложных наименований для описания тривиальных вещей. Использование усложненных синтаксических конструкций, слишком длинных сложноподчиненных предложений также можно отнести к недостаткам стиля.

Следует избегать повторений общеизвестных положений, содержащихся в учебниках и учебных пособиях, не существенной для данного исследования информации, категоричных оценок и суждений. В рамках научной этики рекомендуется вообще отказаться от каких бы то ни было оценок чужих работ.

Необходимо внимательно относиться к выбору терминологии. Определения ключевых терминов нужно давать со ссылкой на отраслевые словари. При неоднозначной трактовке термина автор работы должен обосновывать выбор определенной трактовки. Во всей работе необходимо пользоваться принятыми терминами, не допуская разнобоя.

Следует избегать злоупотребления иностранными словами, если они не являются общеупотребительными или не обладают узким терминологическим значением. Иноязычные слова желательно заменять синонимичными русскими словами, если это не наносит ущерб смыслу. Желательно чаще обращаться к словарям: словарю иностранных слов, словарю синонимов. Необходимо широко использовать контекстные синонимы во избежание частых повторений одного и того же слова.

Текст выпускной квалификационной работы должен быть безличным. Абсолютно недопустимо употребление местоимения первого лица единственного числа. Рекомендуется использовать форму страдательного залога или безличный оборот, например: «Вряд ли можно согласиться...», «Можно с уверенностью утверждать, что...», «Представляется, что...». Если существует необходимость подчеркнуть личностный характер суждения, изредка можно называть себя автором: «По мнению автора...».

#### 4. СТРУКТУРА ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ

Выпускная квалификационная работа бакалавра должна иметь следующую структуру, которая является общепринятой и обязательной для выпускных работ.

1. Титульный лист (см. приложение 1, 2).
2. Оглавление содержит перечень частей дипломной работы с указанием страниц, соответствующих началу каждой части работы.
3. Введение раскрывает актуальность выбранной темы исследования, степень разработанности темы, целях, задачах, объекте, предмете, гипотезе и методах исследования, структуре работы.
4. Основная часть, состоящая из нескольких глав, содержащих параграфы.
5. Выводы по каждой главе.
6. Заключение, в котором подводятся основные итоги работы, обобщаются полученные результаты и освещаются направления дальнейших исследований.
7. Библиографический список.
8. Приложения, иллюстрирующие отдельные стороны исследования.

##### **Введение**

Введение является важной частью выпускной квалификационной работы, это краткое изложение основных положений исследования. Во введении раскрывается современное состояние проблемы, которой посвящена работа. Приводится краткий обзор истории вопроса с указанием авторов, занимавшихся изучением выбранной темы, и направлений, в которых изучалась данная проблема. Рекомендуются кратко упомянуть об основных результатах, полученных в ходе исследования данной темы, а также обозначить вопросы, которые являются недостаточно изученными. Исходя из этого, автором формулируется актуальность темы исследования; обозначаются цель и задачи работы. Цель исследования предполагает общую формулировку проблемы; задачи носят частный характер и затрагивают отдельные стороны проблемы. Обычно формулируется от трех до пяти задач. Обязательно указывается объект и предмет изучения, описывается методика исследования, принципы отбора языкового материала. В качестве отдельных пунктов могут быть сформулированы научная новизна, теоретическая и практическая значимость работы. При необходимости обосновывается теоретическая база исследования. Во введении также дается определение ключевых терминов, указываются используемые сокращения (например, ЛВС – лексико-семантический вариант). Если в дипломной работе некоторые единицы, подходящие под определение исключаются из рассмотрения, или, наоборот, общепринятый термин понимается шире, это также необходимо указать, например: «В

качестве вопросительных предложений рассматриваются предложения, в которых ...».

Введение должно содержать информацию о структуре исследовательской работы. Необходимо указать, что рассматривается в первой главе, чему посвящена вторая глава и т. д.

Введение должно быть кратким в нем не следует полностью раскрывать проблематику данной темы. Примерный объем введения выпускной квалификационной работы бакалавра составляет 3-5 листов.

### **Исследовательская часть**

Основная, собственно исследовательская часть работы является наиболее важным и трудоемким разделом, она составляет примерно 70-80% текста. Исследовательская часть состоит из нескольких глав. В основной части работы выделяются, по крайней мере, две главы. Каждая глава имеет название и состоит из разделов (параграфов). Количество разделов в главе не регламентируется. Разделы при необходимости могут члениться на подразделы. Материал, представленный в каждой из глав, должен быть примерно равноценным по объему.

Главы нумеруются римскими цифрами, разделы – арабскими, для нумерации подразделов обычно используются буквенные обозначения. Заголовки глав и разделов отделяются от последующего текста пробелами.

Название глав должно быть отличным от названия темы, название раздела не должно повторять название главы. Например, если работа озаглавлена «Особенности безаффиксального словообразования в английском языке», не следует называть первую главу «Безаффиксальное словообразование в английском языке». Содержание главы, раздела, должно соответствовать заявленному названию.

Содержание глав и параграфов должно иметь внутреннюю логическую связь, а его раскрытие следует вести последовательно и аргументированно. Каждая глава и отдельные ее параграфы должны заканчиваться подведением итогов проделанной работы в форме выводов.

Первая глава исследовательской работы является преимущественно теоретической, она характеризуется обилием цитат и ссылок. В первой главе, как правило, содержится описание теоретических предпосылок исследования и степень изученности проблемы, в ней приводятся классификации. Выявление понятийного аппарата, существующих теорий предполагает анализ мнений и позиций различных ученых, а также научных школ, представленных в различных публикациях. Автор выпускной работы должен сопоставить мнения ученых и дать собственную интерпретацию или принять одну из существующих позиций. Из текста работы должно быть ясно, где автор высказывает собственные суждения, а где заимствует уже опубликованные положения.

Вторая глава является практической частью, собственным исследованием автора выпускной работы. В практической главе приводится подробное описание опытно-экспериментальной работы, планирование, организация и т. д. При ее планировании необходимо глубоко осмыслить имеющуюся информацию, сформулировать цель проведения экспериментального исследования, его гипотезу, выделить критерии оценки результатов эксперимента. Во второй главе подробно описывается собственный анализ материала, проведенный автором работы эксперимент, детально излагаются выводы, сделанные в ходе проведения эксперимента. Материал анализа должен быть обработан статистически и представлен наглядно с помощью графиков и таблиц.

Каждая глава должна завершаться выводами, которые обычно формулируются в виде пунктов, снабженных порядковыми номерами. Формулировка является произвольной, однако, следует придерживаться единого синтаксического образца. Можно формулировать выводы в номинативной или предикативной форме (второе предпочтительнее), но не в той и другой попеременно.

Вывод содержит итог проведенного анализа и должен быть предельно кратким и точным. Как правило, выводы по каждой главе содержат от трех до шести пунктов.

## **Заключение**

В заключении рассматривается значимость проведенного исследования для научной теории и практики, приводятся главные выводы, характеризующие в сжатом виде итоги проделанной работы.

Заключение оформляется в виде связного текста, разделенного на абзацы в соответствии с содержанием работы. Выводы должны быть четкими, содержательными, а по форме – краткими и лаконичными и носить аналитический характер. В заключении не допускается повторение содержания введения и основной части, в частности, выводов, сделанных по главам. В заключении содержится оценка проведенного исследования, говорится о том, насколько достигнута цель и решены задачи, поставленные во введении. При описании полученных результатов делается заключение о том, насколько они расширяют или дополняют уже существующие теоретические положения, опровергают или подтверждают их. В завершающей части заключения следует наметить возможные перспективы дальнейших исследований по проблеме, а также дать рекомендации по применению результатов исследования.

## **5. ОФОРМЛЕНИЕ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ**

### **Общие требования к оформлению**

Выпускная квалификационная работа печатается на одной стороне белой бумаги формата А4. Работа должна быть сброшюрована в твердой обложке. Текст набирается шрифтом “Times New Roman” через 1 интервал, размер шрифта 14. Текст выравнивается по ширине с соблюдением полей: левое – 30 мм, правое – 10 мм, верхнее и нижнее – по 20 мм. Абзацный отступ – 1,25 см. Общий объём выпускной квалификационной работы должен быть не менее 70 страниц машинописного текста, включая таблицы, рисунки, список использованной литературы и оглавление.

Страницы текста квалификационной работы нумеруют арабскими цифрами, соблюдая сквозную нумерацию по всему тексту. Нумерация страниц начинается с третьей (введение) и заканчивается последним листом приложений. Номер страницы проставляют в центре нижней части листа.

Каждый новый раздел (Титульный лист, содержание, введение, глава 1, глава 2 (и т. д.), заключение, список использованной литературы, приложения) начинается с новой страницы.

Титульный лист оформляется в соответствии с приложением 1. Титульный лист включается в общую нумерацию. Номер страницы на титульном листе не проставляется.

Содержание представляет собой развернутый перечень всех частей работы с обязательным указанием страницы, с которых они начинаются. Заголовки оглавления должны быть тождественны заголовкам в тексте работы. Заголовки начинаются с прописной буквы без точки в конце. Этот раздел включается в общую нумерацию. Номер страницы на листе «Содержание» также не проставляется.

«Введение» – это часть ВКР, в которой следует раскрыть социальную и научную значимость решаемой проблемы, дать оценку ее современного состояния, обосновать выбор темы, ее актуальность, сформулировать объект, предмет, цель, задачи и методы исследования. Минимальный объем введения 3-4 страницы. Название раздела «Введение» располагается в центре строки, печатается прописными буквами жирным шрифтом без подчеркивания и нумеруется.

Основную часть выпускной квалификационной работы следует делить на главы (разделы), параграфы, пункты и подпункты. Данная рубрикация должна отражать логику исследования и предполагать четкое подразделение на отдельные соподчиненные части. Главы выпускной квалификационной работы должны быть пропорциональны по объему. Теоретическая часть работы должны составлять 20-30% от общего объема



работы. Главы в обязательном порядке должны иметь деление на параграфы. Минимальный объем параграфа составляет 5 страниц.

Главы, параграфы должны иметь четкие, краткие, отражающие содержание работы заголовки. Текст глав при необходимости разбивают на параграфы и подпункты, которые нумеруют в пределах каждой главы.

Например:

1, 2, 3 и т. д. – нумерация главы;

1.1; 1.2; 1.3 и т. д. – нумерация параграфов первой главы;

1.1.1; 1.1.2; и т. д. – нумерация подпунктов в первом параграфе первой главы.

Заголовки четко и кратко отражают содержание разделов и подразделов, но не повторяют названия работы. Заголовок располагается в центре строки, печатается прописными буквами жирным шрифтом без подчеркивания. Переносы слов в заголовке не допускаются, точка в конце заголовка не ставится. Если заголовок состоит из двух предложений, их отделяют точкой. Заголовки структурных элементов, разделов и подразделов отделяют от текста интервалом в одну строку.

Каждая глава начинается с новой страницы. Параграфы же идут сплошным текстом, не допускается создание большого разрыва между параграфами и перенос нового параграфа на следующую страницу. Параграфы отделяются друг от друга двумя интервалами.

Иллюстрации (чертежи, графики, схемы, рисунки, диаграммы) следует располагать непосредственно после текста, где на них дается ссылка. Иллюстрации следует нумеровать арабскими цифрами, следуя порядковой нумерации в пределах всей работы. Номер и название помещаются под иллюстрацией.

Цифровой материал рекомендуется помещать в работе в виде таблиц. Таблицы следует располагать непосредственно в тексте, где они упоминаются впервые или на следующей странице. На все таблицы должны быть ссылки в тексте. Таблицы следует нумеровать арабскими цифрами, следуя порядковой нумерации в пределах всей работы. Номер необходимо размещать в правом верхнем углу над заголовком таблицы после слов «Таблица». Каждая таблица должна иметь заголовок, который начинается с прописной буквы и располагается по центру, точка в конце заголовка не ставится.

В «Заключении» делаются выводы и предложения в целом по теме исследования. Минимальный объем заключения – 2-3 страницы. Название раздела «Заключение» располагается в центре строки, печатается прописными буквами жирным шрифтом без подчеркивания и нумеруется.

Раздел «Приложение» может состоять из нескольких документов, каждому из которых дается название и присваивается свой порядковый номер. Название приложений в раздел «Содержание» не выносится. Приложения, иллюстрации, таблицы, расположенные на отдельных

листах, включаются в общую нумерацию страниц работы. Приложения следует оформлять как продолжение дипломной работы на ее последующих страницах, со сквозной нумерацией страниц. Число и объем приложений не ограничиваются.

В тексте выпускной квалификационной работы следует выделять абзацы. В тексте работы не допускается применять сокращения слов, кроме установленных правилами русской орфографии. В тексте и подписях к иллюстрациям допускаются некоторые сокращения слов, например АЯ, ИЯ, список которых приводится в конце работы после списка использованной литературы. Однако в оглавлении, названии глав не допускаются даже общепринятые сокращения.

### **Оформление цитат и ссылок на источники**

При цитировании или использовании материалов, заимствованных у других авторов, необходимо в обязательном порядке делать ссылки на источники. Цитаты выделяются кавычками. При цитировании допустимо использовать современную орфографию и пунктуацию, пропускать слова, обозначая пропуск многоточием, если мысль автора при этом не искажается. Ссылка на литературный источник оформляется в тексте квадратными скобками. Она представляет собой порядковый номер литературного источника из библиографического списка с указанием номера страницы, откуда взята цитата. Например: [12, с. 181]. Если в ссылке указывается несколько источников, их номера отделяются точкой с запятой [29, с. 87; 45, с. 293].

Если в тексте работы используются идеи и мысли других авторов, излагаемые ими в разных местах публикаций, то ставится ссылка на источник (источники), а номер страницы при этом не указывается, например: [7] или [24, с. 71].

В том случае, если в текст работы включается цитата или другие сведения из изданий, с которыми студент непосредственно не знакомился, в ссылке указывается источник сведений, из которого взяты данные (по форме: [Цит. по ...] или [Приводится по ...]).

### **5.3 Оформление списка литературы**

Список литературы в выпускной работе должен состоять не менее чем из 50 источников и включать такие элементы описания, как наименование публикации, ФИО автора, название источника публикации, название издательства, год издания, количество страниц публикации. Источники анализируемого и исследуемого материала не входят в этот список и оформляются отдельным списком.

Библиографический список составляется в алфавитном порядке и включает использованные научные публикации, Интернет-ресурсы, словари и источники иллюстративного материала.

Список использованной литературы оформляется строго в соответствии с требованиями ГОСТа.

### КНИГИ

**Заголовок (Ф. И. О. автора). \_ Основное заглавие \_ : \_ сведения, относящиеся к заглавию (сб. ст., учебник, справочник и др.) \_ / \_ сведения об ответственности (авторы, составители, редакторы и др.) \_ — \_ Сведения о переиздании (2-е изд., перераб. и доп.). \_ - \_ Место издания (город) \_ : \_ Издательство, год издания. \_ — \_ Объем (кол-во страниц). \_ - \_ (Серия \_ ; \_ номер выпуска серии).**

*Рубинштейн, С. Л.* Проблемы общей психологии / С. Л. Рубинштейн. – М. : Педагогика, 1973. – 423 с.

*Попова, З. Д.* Очерки по когнитивной лингвистике / З. Д. Попова, И. А. Стернин. – Воронеж : Истоки, 2001. – 192 с.

*Мелетинский, Е. М.* Сказки мифы / Е. М. Мелетинский // Мифы народов мира. Энциклопедия : В 2 т. Т. 2. – 2-е изд. – М. : Российская энциклопедия, 1994.

### ЧАСТИ КНИГ

*Сафина, Р. А.* Оценочная полисемия фразеологических единиц (на материале немецкого и русского языков) / Р. А. Сафина // Русская и сопоставительная фразеология : Исследования молодых ученых. – Казань : Казан. гос. ун-т им. В. И. Ульянова-Ленина, 2004. – 244 с.

### СБОРНИКИ

*Кубрякова, Е. С.* Языковая картина мира как особый способ репрезентации образа мира в сознании человека / Е. С. Кубрякова // Вестник Чувашского государственного педагогического университета имени И. Я. Яковлева. – 2003. – № 4 (38). – С. 2–12.

### УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЕ ИЗДАНИЯ

*Воркачëв, С. Г.* Сопоставительная этносемантика телеономных концептов «любовь» и «счастье» (русско-английские параллели) : монография / С. Г. Воркачëв. – Волгоград : Перемена, 2003. – 164 с.

*Даниленко, В. П.* Культура научной и профессиональной речи / В. П. Даниленко, Н. В. Новикова // Культура русской речи : учебник для вузов / Под ред. проф. Л. К. Граудиной и проф. Е. Н. Ширяева. – М. : Норма, 2000. – С. 169–197.

*Тер-Минасова, С. Г.* Язык и межкультурная коммуникация : учебное пособие / С. Г. Тер-Минасова. – М. : Слово, 2000. – 624 с.

### МАТЕРИАЛЫ КОНФЕРЕНЦИЙ

*Шведова, Н. Ю.* О соотношении грамматической и семантической структуры предложения / Н. Ю. Шведова // Славянское языкознание, VII

междунар. съезд славянистов : Доклады советской делегации. – М. : Наука, 1973. – С. 458–483.

*Кубрякова, Е. С.* Языковое сознание и языковая картина мира / Е. С. Кубрякова // Филология и культура : мат-лы межд. конф. – Тамбов, 1999. – С. 6–13.

*Воркачѳв, С. Г.* Милость как лингвокультурный концепт / С. Г. Воркачѳв // Национальные концептосферы в сфере лингвистики и общегуманитарных дисциплин : материалы III Региональной конференции по проблемам межкультурной коммуникации. – Йошкар-Ола, МГПИ, МарГТУ, 2004. – С. 215–228.

### **СЛОВАРИ**

*Педагогическая энциклопедия* : в 4 т. – Т. 3. / гл. ред. А. И. Каиров и Ф. Н. Петров. – М. : Советская энциклопедия, 1966. – 880 с.

*Мюллер, В. К.* Новый англо-русский словарь / В. К. Мюллер, В. Л. Дашевская, В. А. Каплан. – 5-е изд., стереотип. – М. : Рус. яз., 1998. – 880 с.

### **СТАТЬИ**

**Заголовок** (*Ф. И. О. автора*). \_ **Основное заглавие** \_ : \_ **сведения, относящиеся к заглавию** \_ / \_ **сведения об ответственности** (*другие авторы*). \_ // \_ **Название источника** (*Журнал, газета, сборник*). \_ - \_ **Год издания**. \_ — \_ **Номер источника**. \_ - \_ **Страницы**.

### **СТАТЬИ ИЗ ЖУРНАЛА**

*Лернер, И. Я.* О познавательных задачах в обучении гуманитарным наукам / И. Я. Лернер // Народное образование. – 1966. – №3. – С. 41–42.

*Добровольский, Д. О.* Национально-культурная специфика во фразеологии / Д. О. Добровольский // Вопросы языкознания. – 1997. – № 6. – С. 37–48.

### **СТАТЬИ ИЗ ГАЗЕТЫ**

*Бабаева, Л.* В поисках утраченного героя / Л. Бабаева, Г. Лапина // Московские новости. – 1994. – 16–23 янв. – С. 9.

### **СТАТЬИ ИЗ СБОРНИКА**

*Голев, Н. Д.* Динамический аспект лексической мотивации / Н. Д. Голев ; Алтайский государственный университет ; под ред. О. И. Блиновой. – Томск : Изд-во Томского университета, 1989. – 253 с.

### **ДРУГИЕ ВИДЫ ИЗДАНИЙ**

#### **ДИССЕРТАЦИИ И АВТОРЕФЕРАТЫ**

*Небольсина, М. С.* Русские глаголы речевого воздействия в аспекте полиситуативности : дис. ... канд. филол. наук / М. С. Небольсина. – Барнаул : Барнаульский государственный педагогический университет, 2006. – 221 с.

*Батицкая, В. В.* Функционально-семантический потенциал глаголов длительности в современном английском языке : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / В. В. Батицкая. – Иркутск, 2001. – 17 с.

*Привалова, И. В.* Языковое сознание : этнокультурная маркированность (теоретико-экспериментальное исследование) : автореф. дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.19 / И. В. Привалова. – М. : МГУ, 2006. – 50 с.

### ЭЛЕКТРОННЫЕ РЕСУРСЫ

В ссылках обязательно следует указывать обозначение материалов для электронных ресурсов – [Электронный ресурс], а также приводить сведения, необходимые для поиска и характеристики технических спецификаций данного ресурса: электронный адрес, дату обращения к документу, системные требования (приводят только в том случае, когда для доступа к документу нужно специальное программное обеспечение - Adobe Acrobat Reader, Power Point и т. п.).

Сведения ограничения доступа приводят в том случае, если доступ к документу возможен, например, из какого-то конкретного места (локальной сети, организации, для сети которой доступ открыт), только для зарегистрированных пользователей и т. п. В описании в таком случае указывают: «Доступ из ...», «Доступ для зарегистрированных пользователей» и др.:

*Кашкин, В. Б.* Бытовая философия языка и языковые контрасты [Электронный ресурс] – Режим доступа : <http://www.philology.ru/linguistics.htm> - 18.11.2008

*Изаренков, Д. И.* Суждения оценки как основания полемического общения [Электронный ресурс] / Д. И. Изаренков // Вестник МАПРЯЛ. – Режим доступа : [www.mapryal.org/vestnik/vestnik44/](http://www.mapryal.org/vestnik/vestnik44/).

### СОКРАЩЕНИЯ В СПИСКЕ ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

- Изд. 5-е (В книге: Издание пятое)
- 2-е изд., испр. и доп.
- 8-е стер. изд.
- Новое изд.
- Переизд.
- Москва – М.
- Санкт-Петербург – **СПб.**
- Петербург – **Пб.**
- Ростов-на-Дону – **Ростов н/Д.**
- Нижний Новгород – **Н. Новгород**
- Шупашкар – **Ш.** (в описании на чувашском языке. Но в описании на русском языке Чебоксары - полностью)

### Названия остальных городов – без сокращения!!!

Издательство «Высшая школа»	: Высш. шк.
Издательский дом «Новый учебник»	: Новый учеб.
<b>Но:</b> Издательский дом на Страстном	: Изд. дом на Страстном
ОАО Издательство «Радуга»	: Радуга
Издательство Уральского университета	: Изд-во Урал. ун-та

## 6. ЗАЩИТА ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ

### 6.1 Подготовка к защите выпускной квалификационной работы

Результаты выпускной квалификационной работы должны пройти апробацию в форме публикации в сборнике студенческих работ, студент-выпускник должен выступить на студенческой научно-практической конференции, а также пройти предварительную защиту выпускной квалификационной работы не менее чем за 1 месяц до защиты.

Окончательный вариант работы должен быть сдан на кафедру на бумажном носителе в переплетенном виде в одном экземпляре за 10 дней до срока защиты. Также к основанию папки должен прикрепляться электронный вариант работы на CD в мягкой упаковке с указанием автора, темы работы и года окончания университета.

Выполненная выпускником квалификационная работа должна быть в первую очередь одобрена научным руководителем, который составляет свой отзыв на работу. В отзыве научный руководитель указывает:

- соответствие содержания выпускной квалификационной работы целевой установке;
- научный уровень, полноту, качество и новизну разработки темы;
- степень самостоятельности, инициативы и творчества студента;
- умение работать с литературой;
- умение производить расчеты и анализировать полученные результаты, обобщать, делать научные и практические выводы;
- области возможного использования выпускной квалификационной работы.

В выводах определяется уровень подготовки студента и возможность представления выпускной квалификационной работы к защите.

Заведующий кафедрой на основании этих материалов решает вопрос о допуске выпускной квалификационной работы к защите, делая об этом соответствующую запись на титульном листе. В случае, если заведующий кафедрой не считает возможным допускать студента к защите выпускной квалификационной работы, этот вопрос рассматривается на заседании кафедры с участием руководителя.

Выпускная работа, допущенная к защите, направляется на рецензию. Рецензент может принадлежать к числу ведущих специалистов кафедр или факультетов иностранных языков других профильных вузов. Рецензент предоставляет письменный отзыв, в котором оценивает актуальность темы, полноту и качество выполнения задания, степень аргументированности основных выводов, наличие элементов исследовательского характера, умение анализировать, обобщать и делать выводы, достоинства и недостатки выпускной квалификационной работы, качество оформления выпускной квалификационной работы и высказывает свои замечания. Рецензия должна заканчиваться выводами о полноте разработки темы, соответствии поставленных и раскрытых вопросов заданию, о теоретическом и практическом значении выпускной квалификационной работы, возможной области использования выпускной квалификационной работы. ГЭК может назначить защиту выпускной квалификационной работы и при отрицательном отзыве рецензента.

Выпускная квалификационная работа, подписанная заведующим кафедрой, имеющая рецензию и отзыв научного руководителя, должна быть представлена в Государственную аттестационную комиссию за 3 дня до защиты, до этого времени написанные работы хранятся на кафедре.

### **Процедура защиты выпускной квалификационной работы**

Защита выпускной квалификационной работы проводится на открытом заседании Государственной аттестационной комиссии с участием не менее двух третей ее состава. Защита проводится в присутствии научного руководителя и, по возможности, рецензента.

Для процедуры защиты, включая доклад и ответы на вопросы, отводится не более 30 минут. Выступление автора работы не должно превышать 7-10 минут. Нарушение регламента в сторону увеличения рассматривается как неумение кратко и ясно изложить содержание исследования. В своем выступлении выпускник должен отразить:

- 1) содержание проблемы и актуальность исследования;
- 2) цель и задачи исследования;
- 3) объект и предмет исследования;
- 4) методику своего исследования;
- 5) полученные теоретические и практические результаты исследования;
- 6) выводы и заключение.

В выступлении должны быть четко обозначены результаты, полученные в ходе исследования, отмечена теоретическая и практическая ценность полученных результатов.

Доклад студента-выпускника сопровождается презентацией с помощью пакета Microsoft PowerPoint.

По окончании выступления выпускнику задаются вопросы по теме его работы. Вопросы могут задавать все присутствующие. Все вопросы протоколируются.

Затем слово предоставляется научному руководителю, который дает характеристику работы. При отсутствии руководителя отзыв зачитывается одним из членов ГАК.

После этого выступает рецензент или рецензия зачитывается одним из членов ГАК. Заслушав официальную рецензию своей работы, выпускник должен ответить на вопросы и замечания рецензента.

Затем рецензент объясняет, удовлетворен ли он ответами автора дипломной работы, и председатель ГЭК просит присутствующих выступить по существу выпускной квалификационной работы. Выступления членов комиссии и присутствующих на защите (до 2-3 мин. на одного выступающего) в порядке свободной дискуссии и обмена мнениями не являются обязательным элементом процедуры, поэтому, в случае отсутствия желающих выступить, он может быть опущен.

После дискуссии по теме работы автор выступает с заключительным словом. Этика защиты предписывает при этом выразить благодарность научному руководителю и рецензенту за проделанную работу, а также членам ГЭК и всем присутствующим за внимание.

### **Рекомендации по составлению компьютерной презентации дипломной работы с помощью пакета Microsoft PowerPoint**

Компьютерная презентация дает ряд преимуществ, так как она позволяет студенту-выпускнику использовать ее для ознакомления всех присутствующих на защите с иллюстративным материалом, а с другой стороны, позволяет члену Государственной аттестационной комиссии одновременно изучать квалификационную работу и контролировать выступление студента-выпускника. Поэтому желательно сопровождать выступление презентацией с использованием 15-20 слайдов.

Основными принципами при составлении подобной презентации являются *лаконичность, ясность, уместность, сдержанность, наглядность (подчеркивание ключевых моментов), запоминаемость (разумное использование ярких эффектов)*.

Необходимо начать презентацию с заголовочного слайда и завершить итоговым. В заголовке приводится название выпускной квалификационной работы, ее автора и научного руководителя студента-дипломника.

Основное требование – каждый слайд должен иметь заголовок, количество слов в слайде не должно превышать 30. Шрифт – Times New Roman, не менее 28.



Слайды не должны содержать длинные тексты. Не рекомендуется считать информацию со слайдов.

При разработке оформления используйте дизайн шаблонов. Не увлекайтесь яркими шаблонами, информация на слайде должна быть контрастна фону, а фон не должен затенять содержимое слайда, если яркость проецирующего оборудования будет не достаточным. Подберите два-три различных фоновых оформления для того, чтобы иметь возможность варьировать фон при плохой проекции.

Не злоупотребляйте эффектами анимации. Оптимальной настройкой эффектов анимации является появление в первую очередь заголовка слайда, а затем – текста по абзацам. При этом, если несколько слайдов имеют одинаковое название, то заголовок слайда должен постоянно оставаться на экране. Динамическая анимация эффективна тогда, когда в процессе выступления происходит логическая трансформация существующей структуры в новую структуру, предлагаемую вами. Настройка анимации, при которой происходит появление текста по буквам или словам, может вызвать негативную реакцию со стороны членов комиссии, которые одновременно должны выполнять 3 различных дела: слушать выступление, бегло изучать текст работы и вникать в тонкости визуального преподнесения вами материала исследования.

### **Критерии выставления оценок на основе выполнения и защиты им квалификационной работы**

Оценка выставляется членами ГЭК по пятибалльной системе на основании оценок научного руководителя, рецензента и оценки членов комиссии за выступление на ГЭК.

Существуют следующие критерии оценки выпускной квалификационной работы:

1. Актуальность проведенного исследования.
2. Полнота раскрытия исследуемой темы.
3. Достаточная иллюстративность постулируемых тезисов, объем исследовательского материала.
4. Композиционная целостность работы, соблюдение требований, предъявляемых к структуре выпускной дипломной работы
5. Продуманность методологии и аппарата исследования, соответствие им сделанных автором выводов.
6. Качество оформления работы.
7. Научная новизна проведенного исследования.
8. Умение представить работу на защите, уровень речевой культуры.

9. Компетентность в области избранной темы. Свободное владение материалом, умение вести научный диалог, отвечать на вопросы и замечания.

По результатам выступления претендента ГЭК выставляет итоговую оценку ВКР. Оценка выставляется членами ГЭК по пятибалльной системе на основании оценок научного руководителя, рецензента и оценки членов комиссии за выступление на ГЭК.

ГЭК оценивает грамотность построения речи, степень владения профессиональной терминологией, умение квалифицированно отвечать на вопросы, полноту представления иллюстративных материалов выступления и уровень представления материалов в пояснительной записке, уровень знания претендента.

Существуют следующие критерии оценки выпускной квалификационной работы:

1. Определение задачи исследования. Актуальность и научная новизна проведенного исследования.

2. Качество библиографической базы исследования.

3. Степень освоения методов научного исследования и полноты раскрытия исследуемой темы. Продуманность методологии и аппарата исследования, соответствие им сделанных автором выводов

4. Оценка теоретического содержания работы.

5. Владение фактическим материалом по теме.

6. Знание принципов принятия и реализации переводческих решений в конкретных ситуациях. Умение выявлять и анализировать проблемы лингвистического и переводческого характера в конкретных ситуациях.

7. Разработка и проведение исследовательского эксперимента. Достаточная иллюстративность постулируемых тезисов, объем исследовательского материала.

8. Презентация результатов исследования. Использование современных информационных технологий обработки научной информации

9. Умение вести научную дискуссию. Умение представить работу на защите, уровень речевой культуры. Компетентность в области избранной темы. Свободное владение материалом, умение вести научный диалог, отвечать на вопросы и замечания

10. Уровень выполнения ВКР. Композиционная целостность работы, соблюдение требований, предъявляемых к структуре выпускной дипломной работы

Материал должен излагаться грамотно. Выпускная квалификационная работа должна быть выверена, логично структурирована, а распределение материала должно соответствовать структуре; в работе не должно быть ошибок и опечаток. Выпускная

квалификационная работа должна содержать актуальные идеи и новизну подхода к исследованию.

Оценка «отлично» ставится, если:

- работа глубоко и полно освещает заявленную тему, т.е. в работе представлены все исследования по проблематике, приведены теоретические обоснования грамматических, лексических, стилистических и иных особенностей, обозначенных в теме выпускной квалификационной работы;

- работа содержит логичное, последовательно изложение материала с обоснованными выводами;

- работа выполнена самостоятельно;

- оформление работы соответствует предъявляемым требованиям;

- имеются положительные отзывы научного руководителя и рецензента;

- устная защита проведена на высоком уровне.

Оценки «хорошо» или «удовлетворительно» ставятся, если упомянутые выше показатели представлены не в полной мере.

Оценка «неудовлетворительно» ставится в том случае, когда некомпетентность студента очевидна или имеют место факты явного плагиата.

### **Шкала рейтинговой оценки учебных достижений выпускников при выполнении и защите выпускных квалификационных работ**

<b>№</b>	<b>Ожидаемые результаты</b>	<b>Баллы</b>
1.	Определение задачи исследования. Актуальность и научная новизна проведенного исследования.	до 10 баллов
2.	Создание библиографической базы исследования.	до 10 баллов
3.	Степень освоения методов научного исследования и полноты раскрытия исследуемой темы. Продуманность методологии и аппарата исследования, соответствие им сделанных автором выводов	до 10 баллов
4.	Оценка теоретического содержания работы	до 10 баллов
5.	Владение фактическим материалом по теме.	до 10 баллов
6.	Знание принципов принятия и реализации переводческих решений в конкретных ситуациях. Умение выявлять и анализировать проблемы лингвистического и переводческого характера в конкретных ситуациях.	до 10 баллов
7.	Разработка и проведение исследовательского	до 10 баллов

	эксперимента. Достаточная иллюстративность постулируемых тезисов, объем исследовательского материала.	
8.	Презентация результатов исследования. Использование современных информационных технологий обработки научной информации	до 10 баллов
9.	Умение вести научную дискуссию. Умение представить работу на защите, уровень речевой культуры. Компетентность в области избранной темы. Свободное владение материалом, умение вести научный диалог, отвечать на вопросы и замечания	до 10 баллов
10.	Уровень выполнения ВКР. Композиционная целостность работы, соблюдение требований, предъявляемых к структуре выпускной дипломной работы	до 10 баллов
		100 баллов

#### **Шкала соответствия оценок уровням освоения компетенциями:**

Уровень освоения компетенций	Оценка
Продвинутый (90-100 баллов)	отлично
Базовый (76-89 баллов)	хорошо
Пороговый (60-75 баллов)	удовлетворительно
Компетенции не сформированы (меньше 60 баллов)	неудовлетворительно

При формировании заключения об уровне представленной работы и подготовки выпускника ГАК ориентируется на мнения членов ГАК, учитывая при этом мнения руководителя и рецензента.

Результаты объявляются по окончании работы ГАК. Оценка за выпускную квалификационную работу не подлежит апеллированию.

Выпускные квалификационные работы передаются на хранение на кафедру. Выпускная квалификационная работа после защиты хранится на соответствующей кафедре в течение 5 лет. При необходимости передачи работы для внедрения другим организациям с нее снимается копия, оригинал остается на кафедре.

Составитель- зав. кафедрой английской филологии и переводоведения Шугаева Н.Ю.

Методические рекомендации утверждены на заседании кафедры английской филологии и переводоведения от 13 июня 2018 года, протокол № 12

## Приложение 1

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Чувашский государственный педагогический университет  
им. И.Я. Яковлева»

Факультет иностранных языков

Кафедра \_\_\_\_\_

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой

\_\_\_\_\_

подпись инициалы,  
фамилия

«\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

### ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ (БАКАЛАВРСКАЯ) РАБОТА

\_\_\_\_\_

код и наименование направления подготовки

\_\_\_\_\_

тема

Руководитель

фамилия

\_\_\_\_\_

подпись, дата

\_\_\_\_\_

должность, ученая степень

\_\_\_\_\_

инициалы,

Выпускник

\_\_\_\_\_

подпись, дата

\_\_\_\_\_

инициалы, фамилия

**Содержание:**

**Введение**.....

**Глава 1. Аспекты и особенности использования прагматических адаптаций при переводе художественного текста**

1.1. Особенности перевода художественного текста .....

1.2. Прагматические адаптации как аспект передачи художественного стиля.....

1.3. История переводов произведения Ф. М. Достоевского «Преступление и наказание» на английский язык..... 16

1.4. Особенности передачи идиостиля Ф.М. Достоевского при переводе на английский язык .....

**Выводы по Главе 1**.....

**Глава 2. Особенности передачи лексики, обеспечивающий национально-исторический колорит романа**

2.1. Приёмы передачи этнографических реалий .....

2.2. Особенности передачи общественно-политических реалий .....

2.3. Специфика передачи православных реалий .....

2.4. Особенности передачи просторечной лексики романа.....

**Выводы по Главе 2**.....

**Глава 3. Использование прагматического потенциала текста оригинала при переводе стилистических средств в романе.**

3.1. Специфика передачи метафоры, как стилистического приёма, в англоязычных переводах произведения Ф.М. Достоевского «Преступление и наказание» .....

3.2. Специфика передачи иронии как стилистического приёма при переводе произведения Ф.М. Достоевского «Преступление и наказание» на английский язык.....	
3.3. Специфика передачи сравнения как стилистического приёма при переводе произведения Ф.М. Достоевского «Преступление и наказание» на английский язык.....	
3.4. Передача цветовой гаммы романа «Преступление и наказание» при переводе на английский язык .....	
<b>Выводы по Главе 3.....</b>	
<b>Заключение .....</b>	
<b>Библиографический список .....</b>	
<b>Приложение.....</b>	